



Università  
per Stranieri  
di Perugia



**CONVENIO MARCO ENTRE LA  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO – ARGENTINA  
Y LA  
UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI PERUGIA – ITALIA**

La Universidad Nacional de Rosario (U.N.R.), con sede en calle Maipú 1065 de la ciudad de Rosario – CP.S2000CGK, provincia de Santa Fe, República Argentina, representada en este acto por el señor Rector Lic. Franco Bartolacci; y la Università per Stranieri di Perugia (UniStraPG) con sede en Piazza Fortebraccio, 4 – 06123 Perugia – Italia, representada en este acto por el Rector Prof. Valerio De Cesaris con domicilio en Perugia, Italia – convencidas del interés recíproco, acuerdan celebrar el presente CONVENIO MARCO que se regirá por las siguientes cláusulas:

**CLÁUSULA I.- OBJETIVOS**

El presente acuerdo tiene por objeto establecer y desarrollar relaciones de cooperación internacional entre ambas Instituciones mediante la colaboración académica, científica y cultural en los sectores de las Ciencias Humanas y Sociales, de la comunicación, de las relaciones internacionales y de la cooperación para el desarrollo, de la sostenibilidad y de la Lengua y la cultura italiana.

**CLÁUSULA II.- TIPOS DE COOPERACIÓN**

La cooperación entre ambas Instituciones podrá desarrollarse bajo alguna de las siguientes modalidades:

1. Intercambio de información y publicaciones incluyendo el intercambio entre las bibliotecas de las respectivas Instituciones.
2. Intercambio de personal docente, investigadores y personal universitario para desarrollar conjuntamente actividades didáctico-científicas e iniciativas culturales, y para participar en cursos ofrecidos en las respectivas Instituciones.
3. Intercambio de estudiantes entre ambas Instituciones para estancias de estudio, prácticas e investigaciones.
4. Desarrollo o participación en seminarios, coloquios o simposios.
5. Desarrollo de estudios conjuntos de investigación.
6. Desarrollo de programas y planes de estudios conjuntos con la posibilidad de obtener doble titulaciones.
7. Desarrollo de proyectos de formación en sectores de recíproco interés que incluyan actividades presenciales (en Perugia y/o en Rosario) y/o a distancia, con especial atención a los cursos de actualización para profesores de italiano L2/LS

8. Acceso a equipos y material específico.
9. Visitas de corta duración.
10. Fomento de estudios de grado y post-grado.
11. Realización de actividades de cooperación acordadas entre ambas partes.
12. Organización de Cursos especiales/Cursos de verano/Viajes de estudio para grupos de estudiantes de la UNR interesados en el estudio y en el perfeccionamiento de la lengua y cultura italiana.
13. Actividades de *Profesores y Profesoras visitantes e Investigadores Visitantes* que puedan desarrollar programas/proyectos de investigación y/o actividades didáctico-formativas (clases, cursos, módulos/seminarios/talleres). Las modalidades condiciones y los términos de esas actividades serán acordados a través de un protocolo adicional, sujeto a verificación de la disponibilidad de fondos.
14. Difusión de la Certificación de conocimiento de la lengua italiana (CELI) y del Título en Didáctica del italiano como Lengua Extranjera (DILS-PG), otorgados por el Centro de Evaluación y Títulos lingüísticos (CVCL) de la Università per Stranieri di Perugia, en la Universidad Nacional de Rosario.

### **CLÁUSULA III.- ÁREAS DE COOPERACIÓN**

La cooperación se desarrollará dentro de aquellas áreas que sean comunes a ambas Instituciones, en particular las áreas de las Ciencias Humanas y Sociales, de la comunicación, de las relaciones internacionales y de la cooperación para el desarrollo, de la sostenibilidad y de la Lengua y la cultura italiana.

El personal ofrecido por una de las Universidades para participar en las actividades que se instrumenten deberá ser aceptado por la otra parte bajo los estrictos principios de idoneidad profesional.

Las actividades involucradas en el presente convenio se concretarán en programas o proyectos que se instrumentarán mediante la celebración de convenios específicos o protocolos adicionales.

### **CLÁUSULA IV.- CONVENIOS ESPECÍFICOS**

Los convenios específicos deberán contener:

- 1-Descripción del programa o proyecto.
- 2-Designación de responsables y participantes de cada Institución.
- 3-Duración del programa o proyecto.
- 4-Determinación de los recursos financieros previstos para cubrir los gastos relacionados del programa o proyecto y forma de administración de los fondos.
- 5-Previsiones para el alojamiento de responsables, participantes e invitados.

### **CLÁUSULA V.- CONDICIONES FINANCIERAS**

Cada programa o proyecto deberá contener las especificaciones detalladas de los compromisos financieros de las partes dado que el presente convenio no implica compromiso financiero alguno para las Instituciones firmantes.

Se deja constancia que el desarrollo de los programas o proyectos, estarán sujetos a los fondos existentes dentro del marco de Acuerdos Internacionales en cada Universidad, salvo que se especifique lo contrario.

En caso de que el programa o proyecto fuere susceptible de generar resultados económicos deberá establecerse la participación de las Instituciones firmantes.

#### **CLÁUSULA VI.- RECONOCIMIENTO**

En caso de programas de estudios conjuntos o de intercambio estudiantil, se hará referencia a un convenio específico estableciendo la forma de reconocimiento de estudios conforme a la normativa vigente para cada una de las partes.

#### **CLÁUSULA VII.- FORMA DE DISPONER DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL**

Toda la información resultante de actividades conjuntas realizadas bajo este acuerdo, estará a disposición de ambas partes y será propiedad de las mismas, a menos que se establezcan otras normas.

Las patentes susceptibles de ser desarrolladas estarán sujetas a las normas y leyes sobre patentes y derechos de autoría o invención vigentes.

#### **CLÁUSULA VIII.- MATERIAL PROMOCIONAL Y USO DE LOGOTIPOS**

El uso del nombre y del logotipo de la Institución partner en cualquier tipo de material promocional o publicitario tendrá que aprobarse, de forma escrita, por las partes de dicho acuerdo.

#### **CLÁUSULA IX.- INFORMACIÓN CONFIDENCIAL**

Cualquier tipo de información de naturaleza confidencial resultante de este Acuerdo, deberá ser protegida de acuerdo a las leyes del país.

#### **CLÁUSULA X.- VIGENCIA Y DURACIÓN**

a) Este Acuerdo estará sujeto a la aprobación de conformidad por parte de los órganos competentes según la normativa vigente en los países, y tendrá una duración de TRES (3) años a partir de la última fecha que figura al final del presente documento. El mismo podrá ser renovado mediante la celebración de un nuevo acuerdo.

b) El presente podrá ser rescindido por voluntad unilateral de UNA (1) de las partes interesadas. Dicha petición o denuncia deberá ser presentada por escrito y con al menos SEIS (6) meses de antelación, no dando lugar a indemnización alguna.

c) La rescisión no afectará los programas o proyectos en ejecución que no fueran expresamente rescindidos por las partes.

#### **CLÁUSULA XI.- COORDINACIÓN:**

Los encargados de la coordinación científica del presente Convenio serán la Prof.ra Giovanna Scocozza, Delegada del Rector para América Latina, por parte de la Università per Stranieri di Perugia, y la profesora Dra. Alejandra Noemí Chena por parte de la Universidad Nacional de Rosario.

Será responsabilidad de los coordinadores científicos poner en marcha las actividades programadas en el Convenio, así como monitorar y valorar anualmente el desarrollo de las mismas.



**CLÁUSULA XII.- JURISDICCIÓN:** Toda cuestión emergente de la celebración, interpretación y ejecución de las cláusulas de este Convenio será resuelta de manera consensuada entre las partes.

No siendo ello posible las partes se someterán a los principios del Derecho Internacional.

Redactado en cuatro ejemplares, dos (2) en lengua italiana y dos (2) en lengua española, siendo los textos idénticos e igualmente válidos.

Perugia, 22.10.21

Rosario, 06 DIC. 2021

**Università per Stranieri di Perugia (Italia)**

**Universidad Nacional de Rosario (Argentina)**

El Rector  
(Prof. Valerio De Cesatis)

El Rector  
(Profesor Lic. Franco Bartolacci)





Università  
per Stranieri  
di Perugia



**ACCORDO QUADRO  
TRA L'UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI PERUGIA – ITALIA  
E L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO – ARGENTINA**

L'Università per Stranieri di Perugia (UniStraPG) con sede in Piazza Fortebraccio, 4 – 06123 Perugia – Italia, rappresentata per la firma del presente atto dal Rettore Prof. Valerio De Cesaris con domicilio a Perugia, Italia e l'Universidad Nacional de Rosario (U.N.R.), con sede in via Maipú 1065 della città di Rosario – CP. S2000CGK, provincia di Santa Fe, Repubblica Argentina, rappresentata per la firma del presente atto dal Rettore Lic. Franco Bartolacci – ritenendo quale interesse reciproco delle Parti sottoscrivere il presente ACCORDO QUADRO che sarà regolato dalle seguenti condizioni:

**ARTICOLO I.- OGGETTO**

Oggetto del presente accordo è l'interesse reciproco delle Parti di sviluppare congiuntamente programmi di cooperazione scientifica e culturale nei settori delle Scienze Umane e Sociali, della comunicazione, delle relazioni internazionali e della cooperazione allo sviluppo, della sostenibilità e della Lingua e cultura italiana.

**ARTICOLO II.- MODALITÀ DI COOPERAZIONE**

La collaborazione tra le due Università sarà promossa e sviluppata attraverso le seguenti modalità:

1. Scambio di informazioni e pubblicazioni incluso lo scambio tra le biblioteche delle rispettive istituzioni.
2. Scambio di personale docente, ricercatori e personale universitario per lo sviluppo di attività didattico-scientifiche e di iniziative culturali congiunte e per partecipare ai corsi offerti dalle rispettive Istituzioni.
3. Scambio di studenti in entrambe le Istituzioni per soggiorni di studio, per frequenza di corsi, tirocini/stage, attività formative e di ricerca.
4. Sviluppo o partecipazione a seminari, conferenze o simposi.
5. Sviluppo di studi di ricerca congiunti.
6. Sviluppo di programmi e piani di studio congiunti con la possibilità di rilascio di titoli doppi e/o congiunti.
7. Sviluppo di progetti didattico-formativi in settori di reciproco interesse che includano attività in presenza (a Perugia e/o a Rosario) e/o attività a distanza, con particolare riferimento ai Corsi di lingua e cultura italiana e ai Corsi di aggiornamento per insegnanti di italiano L2/LS;
8. Accesso ad attrezzature e materiali specifici.
9. Visite di breve durata.

10. Promozione di corsi di laurea, laurea magistrale e post-laurea
11. Svolgimento di attività di cooperazione concordate tra le Parti.
12. Organizzazione di Corsi speciali/Summer school/Viaggi di studio volti a soddisfare specifici bisogni formativi inerenti lo studio e l'approfondimento della lingua e cultura italiana per gruppi di studenti dell'UNR.
13. Attività di *Visiting Professor* e/o *Visiting Researcher*, mediante l'invio di docenti/ricercatori presso l'Ateneo partner, per lo svolgimento di programmi/progetti di ricerca e/o attività didattico-formative (lezioni/corsi/moduli/seminari). Le modalità, le condizioni e i termini dell'attività di queste attività vengono concordati tra i due Atenei mediante specifico Protocollo aggiuntivo, previa verifica della disponibilità dei fondi necessari.
14. Diffusione della Certificazione di conoscenza della lingua Italiana (CELI) e della Certificazione in Didattica dell'italiano Lingua straniera (DILS-PG), rilasciate dal Centro per la Valutazione e le Certificazioni linguistiche (CVCL) dell'Università per Stranieri di Perugia, presso l'UNR.

### **ARTICOLO III.- AREE DI COOPERAZIONE**

La cooperazione si svilupperà nei settori comuni ad entrambe le Istituzioni, e in particolare nei settori delle Scienze Umane e Sociali, della comunicazione, delle relazioni internazionali e della cooperazione allo sviluppo, della sostenibilità e della Lingua e cultura italiana.

Il personale indicato da una delle Università per partecipare alle attività previste, deve essere accettato dall'altra Parte secondo i rigidi principi di idoneità professionale.

Le attività incluse nel presente accordo possono essere definite mediante la predisposizione di specifici accordi o protocolli aggiuntivi.

### **ARTICOLO IV.- ACCORDI ATTUATIVI**

Gli accordi attuativi dovranno includere:

- 1-Descrizione del programma o del progetto.
- 2-Designazione dei responsabili e dei partecipanti per ciascuna Istituzione.
- 3-Durata del programma o del progetto.
- 4-Determinazione delle risorse finanziarie previste per coprire le spese relative al programma/ progetto e modalità di gestione dei fondi.
- 5- Indicazioni per l'alloggio dei responsabili, dei partecipanti e degli ospiti.

### **ARTICOLO V.- CONDIZIONI FINANZIARIE**

Ogni programma o progetto dovrà contenere i dettagli degli impegni finanziari delle Parti considerato che il presente accordo non comporta alcun onere finanziario per le istituzioni firmatarie.

Si precisa che lo sviluppo di programmi o progetti sarà subordinato allo stanziamento di bilancio delle Parti in ciascuna Università, se non diversamente specificato.

Nel caso in cui il programma o il progetto generino utili, sarà necessario concordare la partecipazione delle istituzioni firmatarie.

#### **ARTICOLO VI.- RICONOSCIMENTO:**

In caso di programmi di studio congiunti o di scambio di studenti, sarà necessario predisporre un accordo specifico che disciplini le modalità di riconoscimento degli studi in maniera conforme alla normativa vigente in ciascuna Istituzione.

#### **ARTICOLO VII.- PROPRIETÀ INTELLETTUALE**

Tutte le informazioni risultanti da attività congiunte realizzate ai sensi del presente accordo, saranno a disposizione di entrambe le Parti e saranno di proprietà delle stesse, a meno che non vengano stabilite altre norme.

I brevetti che possono essere sviluppati saranno soggetti alle leggi e ai regolamenti vigenti in materia di brevetti e diritti d'autore o di invenzione.

#### **ARTICOLO VIII.- MATERIALE PROMOZIONALE E USO DEI LOGHI**

L'uso del nome del logo dell'Istituzione partner in qualsiasi materiale promozionale o pubblicitario è oggetto di previa approvazione scritta tra le Parti.

**ARTICOLO IX.- RISERVATEZZA:** Qualsiasi tipo di informazione di natura confidenziale derivante dal presente Accordo dovrà essere protetta in conformità con le leggi del Paese.

#### **ARTICOLO X.- DURATA E RINNOVO**

a) Il presente Accordo sarà soggetto ad approvazione da parte degli organi competenti, conformemente alle norme vigenti nei due Paesi, ed avrà durata di TRE (3) anni a partire dalla data dell'ultima sottoscrizione apposta. Lo stesso potrà essere rinnovato attraverso la sottoscrizione di un nuovo accordo.

b) Le Parti potranno recedere dal presente Accordo anche per volontà unilaterale di una di esse, mediante comunicazione scritta con raccomandata con avviso di ricevimento da inviarsi nel rispetto di un preavviso di almeno SEI (6) mesi, non dando luogo ad alcun risarcimento.

c) Il recesso non produce effetti automatici sui rapporti attuativi in essere al momento del recesso, che restano regolati dai relativi atti.

#### **ARTICOLO XI.- COORDINAMENTO**

Il coordinamento scientifico del presente Accordo è affidato, da parte dell'Università per Stranieri di Perugia alla Prof.ssa Giovanna Scocozza, e da parte dell'Universidad Nacional de Rosario alla Prof.ssa Alejandra Noemí Chena.

È compito del coordinatore scientifico individuare le attività da sviluppare nell'ambito del presente Accordo, così come monitorare e valutare annualmente lo svolgimento delle medesime.

#### **ARTICOLO XII.- RISOLUZIONE DELLE CONTROVERSIE**

Toda cuestión emergente de la celebración, interpretación y ejecución de las cláusulas de este Convenio será resuelta de manera consensuada entre las partes.

No siendo ello posible las partes se someterán a los principios del Derecho Internacional.

Qualsiasi controversia dovesse sorgere dalla interpretazione e applicazione del presente Atto saranno risolte amichevolmente tra le Parti.



Nel caso in cui non fosse possibile raggiungere tale accordo tra le Parti, la risoluzione delle controversie sarà affidata ai principi del Diritto Internazionale.

Redatto in quattro copie originali, due (2) in lingua italiana e due (2) in lingua spagnola, facenti ugualmente fede.

Perugia, 22.10.21

**Università per Stranieri di Perugia (Italia)**

**Il Rettore  
(Prof. Valerio De Cesaris)**



Rosario, \_\_\_\_\_

**Universidad Nacional de Rosario (Argentina)**

**Il Rettore  
(Prof. Lic. Franco Bartolacci)**

06 DIC. 2021

